

# Hilfe, Übersetzung Englisch-Deutsch

## Beitrag von „Rena“ vom 22. April 2006 13:49

Ich übersetze für einen Freund einen Werbetext für ein ungarisches Restaurant und hätte da gern mal ein paar Vorschläge von Englischlehrern und anderen schlauen Leuten zu folgenden Problemen gehört:

-The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the Monarchy era with European style.

(Meiner Meinung nach macht der Satz nicht wirklich viel Sinn, aber....)

-Company events= Firmenanstände ??

-standing receptions= Stehempfänge??

-a la carte guests= a la carte-Gäste oder gibt's da noch einen anderen Ausdruck für???

-downtown= Innenstadt oder Geschäftsviertel?

-Complete wedding services=...

Please? 😊

---

## Beitrag von „schulkind“ vom 23. April 2006 15:22

Hello Rena !

Hmm ich würde es so übersetzen, aber ohne Gewähr 😂 :

Zitat

The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the Monarchy era with European style.

"Die Eleganz dieses ausgezeichneten bewahrten Gebäudes mit Jahrhundertwende-Ambiente ist einzigartig, so wie die Finesse unserer Speisen. Wir präsentieren Ihnen Spezialitäten der Monarchenära nach europäischer Art."

Zitat

Company events= Firmenanlässe ??

Würde ich auch so sehen. Würde aber Firmenfeiern oder auch Firmenveranstaltungen sagen.

Zitat

standing receptions= Stehempfänge??

Ja, genauso !

Zitat

a la carte guests= a la carte-Gäste oder gibt's da noch einen anderen Ausdruck für???

Hmm, denke man kann auch Buffet haben ?

Zitat

downtown= Innenstadt oder Geschäftsviertel?

Jepp, aber eher Innenstadt.

Zitat

Complete wedding services=...

Heißt Hochzeitsdienstleistungen. Also können Hochzeiten ausgerichtet werden.

Hoffe das hilft Dir weiter 😊 Krieg ich auch Provison ? 😊

Grüße vom Schulkind

## **Beitrag von „Rena“ vom 23. April 2006 19:23**

Zitat

***schulkind schrieb am 23.04.2006 14:22:***

Hoffe das hilft Dir weiter 😊 Krieg ich auch Provison ? 😊

Grüße vom Schulkind

Danke für die company events und den wedding service, manchmal fehlen einem einfach die Worte....

Für die Provision musst du schon nach Budapest fahren 😁

Für die ersten zwei Sätze hätte ich gerne noch weitere Varianten.



ANYONE?

---

## **Beitrag von „indidi“ vom 23. April 2006 19:52**

Rena

Bin zwar kein Englisch-Profi,  
aber "Hochzeitsservice" ist auch im Deutschen mittlerweile weit verbreitet.

---

## **Beitrag von „neleabels“ vom 23. April 2006 20:54**

Zitat

***Rena schrieb am 22.04.2006 12:49:***

-The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the

Monarchy era with European style.

(Meiner Meinung nach macht der Satz nicht wirklich viel Sinn, aber....)

Das Englisch ist etwas holprig, aber ich finde den Satz schon verständlich. Zwei Versuche, der erste ist grammatisch präzise:

"Die Eleganz des konservativ würdevollen Gebäudes und sein Jahrhundertwende-Ambiente wird durch die Rafinesse unserer Gerichte einzigartig gemacht. Wir bieten die Spezialitäten aus der Zeit der Monarchie mit europäischem Stil."

Etwas freier und leichter:

"Die konservativ würdevolle Eleganz des Gebäudes und sein fin-de-siècle Ambiente werden durch die Rafinesse unserer Gerichte einzigartig unterstrichen. Wir bieten die Spezialitäten der Kaiserzeit mit europäischem Stil."

Nele

Nele

---

### **Beitrag von „gelöschter User“ vom 23. April 2006 23:21**

Für "complete wedding service" schlage ich folgende Formulierung vor: "Gerne richten wir auch Ihre Hochzeit aus"

Gruß,

Elijah

---

### **Beitrag von „Rena“ vom 25. April 2006 07:28**

@ all Danke für Eure Hilfe, damit kann ich was anfangen. 😊